

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JANUARY 24, 2021

TONE 8 / EOTHINON 11

THIRTY-FIRST SUNDAY AFTER PENTECOST & FOURTEENTH SUNDAY OF LUKE

BLESSED XENIA OF ST. PETERSBURG, FOOL-FOR-CHRIST
RIGHTEOUS MOTHER XENIA THE MERCIFUL OF ROME; HIEROMARTYR BABYLAS OF SICILY;
VENERABLE PHILOTHEOS, FOUNDER OF PHILOTHEOU MONASTERY ON ATHOS

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّةِ بُولْسَ وَالْمِطْرَانِ يُوْحَنَّا
وَفَلِكِ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

• *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. Then, the following:*

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ.
Save us, O Son of God, **Who art risen from the dead**; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ
اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُويَا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O
compassionate One, and Thou didst submit to the
three-day burial, that Thou might deliver us from
passion; Thou art our life and our Resurrection, O
Lord, glory to Thee.

إِنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٍ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ
الْأَيَّامِ، لَكِي تُعْتَقِنَا مِنَ الْآلَامِ. فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبَّ
الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF ST. XENIA OF ST. PETERSBURG IN TONE EIGHT

In thee, O wandering stranger, Christ the Lord
hath given us an ardent intercessor for our kind.
For having received in thy life sufferings and
grief and served God and men with love, thou
didst acquire great boldness. Wherefore, we
fervently hasten to thee in temptations and grief,
crying out from the depths of our hearts: Put not
our hope to shame, O Blessed Xenia.

بِكِ، أَيُّهَا السَّائِحَةُ الْغَرِيبَةِ، أَعْطَانَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ شَفِيعاً
حَاراً، فَإِنَّكَ إِذِ احْتَمَلْتِ فِي حَيَاتِكَ أَحْزَاناً وَمَشَقَّاتٍ،
وَحَدَمْتِ اللَّهَ وَالْقَرِيبَ بِمَحَبَّةٍ، حُزْتِ دَالَّةً عَظِيمَةً. لِذَلِكَ
نَحْنُ نَلْتَجِيْ إِلَيْكَ بِحَرَارَةٍ فِي التَّجَارِبِ وَالضِّيَقَاتِ،
صَارِحِينَ مِنْ أَعْمَاقِ قُلُوبِنَا: لَا تَحْذُلِي رَجَاءَنَا أَيُّهَا
الْمُبَارَكَةُ كُسِينِيَا.

• *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE

Thou, O Christ God, Who by Thy Birth, didst
sanctify the Virgin's womb, and, as is meet, didst
bless Simeon's arms, and didst also come to save
us; preserve Thy fold in wars, and confirm them
whom Thou didst love, for Thou alone art the
Lover of mankind.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ
الْبَتُولِيِّ، وَبَارَكَ يَدَيْ سِمْعَانَ كَمَا لَاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ
وَحَلِّصْنَا؛ إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْحُرُوبِ، وَأَيِّدِ
الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ، بِمَا أَنَّكَ وَحْدَكَ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

THE EPISTLE

(For the Thirty-first Sunday after Pentecost)

O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance.

Unto Thee have I cried, O Lord, my God.

The Reading from the First Epistle of St. Paul to St. Timothy. (1:15-17)

Timothy, my son, the saying is sure and worthy of full acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners. And I am the foremost of sinners; but I received mercy for this reason, that in me, as the foremost, Jesus Christ might display His perfect patience for an example to those who were to believe in Him for eternal life. To the King of Ages, immortal, invisible, the only God, be honor and glory to the ages of ages. Amen.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ.
إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ وَإِلَى إِلَهِي أَتَضَرَّعُ.
فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى

تيموثاوس. (1: 5-17)

يَا وَدَي تيموثاؤس، صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ وَمُسْتَحَقَّةٌ كُلُّ قَبُولٍ: أَنَّ الْمَسِيحَ يَسُوعَ جَاءَ إِلَى الْعَالَمِ لِيُخَلِّصَ الْخُطَاةَ الَّذِينَ أَوْلَهُمْ أَنَا. لَكِنِّي لِهَذَا رُحِمْتُ: لِيُظَهَرَ يَسُوعَ الْمَسِيحُ فِيَّ أَنَا أَوْلًا كُلِّ أَنَاةٍ، مَثَالًا لِلْعَتِيدِينَ أَنْ يُؤْمِنُوا بِهِ لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. وَمَلِكِ الدُّهُورِ الَّذِي لَا يَفْنَى وَلَا يَرَى، الْإِلَهُ الْحَكِيمِ وَحَدَهُ، لَهُ الْكَرَامَةُ وَالْمَجْدُ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

THE GOSPEL

(For the Fourteenth Sunday of Luke)

The reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (18:35-43)

At that time, as Jesus drew near to Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging; and hearing a multitude going by, he inquired what this meant. They told him, "Jesus of Nazareth is passing by." And he cried, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" And those who were in front rebuked him, telling him to be silent; but he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me!" And Jesus stopped, and commanded him to be brought to Him; and when he came near, Jesus asked him, "What do you want me to do for you?" He said, "Lord, let me receive my sight." And Jesus said to him, "Receive your sight; your faith has made you well." And immediately he received his sight and followed Him, glorifying God; and all the people, when they saw it, gave praise to God.

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ
وَالْتَمِيذِ الطَّاهِرِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسُوعُ بِالْقُرْبِ مِنْ أَرِيحَا، كَانَ أَعْمَى جَالِسًا عَلَى الطَّرِيقِ يَسْتَعْطِي. فَلَمَّا سَمِعَ الْجَمْعَ مُجْتَازًا، سَأَلَ مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا، فَأَخْبَرُوهُ أَنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ مُجْتَازًا. فَصَرَخَ قَائِلًا: "يَا يَسُوعَ ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي!" فَانْتَهَرَهُ الْمُتَقَدِّمُونَ لِيَسْكُتَ، أَمَّا هُوَ فَصَرَخَ أَكْثَرَ كَثِيرًا: "يَا ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي!" فَوَقَّفَ يَسُوعُ وَأَمَرَ أَنْ يُقَدَّمَ إِلَيْهِ. وَلَمَّا اقْتَرَبَ سَأَلَهُ قَائِلًا: "مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ بِكَ؟" فَقَالَ: "يَا سَيِّدِي، أَنْ أَبْصِرَ." فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "أَبْصِرْ؛ إِيمَانُكَ قَدْ شَفَاكَ." وَفِي الْحَالِ أَبْصَرَ، وَتَبِعَهُ وَهُوَ يُمَجِّدُ اللَّهَ. وَجَمِيعُ الشَّعْبِ إِذْ رَأَوْا سَبَّحُوا اللَّهَ.

• *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Blessed Xenia of St. Petersburg, the fool-for-Christ; of our Righteous Mother Xenia the merciful of Rome; Hieromartyr Babylas of Sicily; and Venerable Philotheos, founder of Philotheou monastery on Athos, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقِسْطُنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَان، فُلَانة) شَفِيعِ (ة) وَحَامِي (ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ يُوَاكِمِ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُ؛ أُمَّنَا الْبَارَّةَ كُسِينِيَا الرُّوسِيَّةِ؛ الْبَارَّةَ كُسِينِيَا الرُّومِيَّةِ؛ وَالشَّهِيدِ فِي الْكَهَنَةِ بَابِيلَاسِ؛ وَالْبَارِّ فِيلوثِيوسِ مُؤَسِّسِ دَيْرِ فِيلوثِيوسِ فِي الْجَبَلِ الْمُقَدَّسِ، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكَرَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَتَكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.